

CF TRADUCCIONES

TECHNICAL
SCIENTIFIC,
AND MEDICAL
TRANSLATOR
CFTRADUCCIONES.COM

CRISTINA
FERNÁNDEZ
LÓPEZ

629 159 410

cristina @ cftraducciones.com

B.º Naveda 9A, puerta 4.
Quijano, Cantabria (España)

TRANSLATOR FROM ENGLISH TO SPANISH

Qualifications

Máster Oficial en Traducción Médico-Sanitaria (Official Master's Degree in Medical and Health Translation), Universitat Jaume I, Universitat d'Alacant and Universitat de València (Spain, 2009).

Graduate-level course in Translation from English and French into Spanish, Universidad Autónoma de Madrid (Spain, 2007).

Five-year university degree (BSc) in Biology, major in Environmental Sciences and Biological Systems, Universidad de Salamanca (Spain, 1997-2002).

Translation Services

Translation and editing from English into Spanish of technical, scientific and medical texts. Specialist in:

- Types of documents: science outreach documents; leaflets and documents for patients; medical papers and other scientific papers; environmental impact statements (EIS); institutional reports; clinical studies; medical devices' manuals and brochures, lab protocols, patents, etc.
- Topics: water, sanitation and hygiene; infectious diseases; cancer; mother and child health; mother and child nutrition; pharmacological treatments; nutrition and healthy lifestyle; diabetes; hypertension; environmental issues; public health, etc.

Professional Affiliation

Professional member of ASETRAD (Spanish Association of Translators, Editors and Interpreters)
www.asetrad.org

Professional member of TREMÉDICA (International Association of Translators and Editors in Medicine and Allied Sciences) <http://www.medtrad.org/>

Member of MEDTRAD (Forum of professional translators in Biomedicine)
<http://www.rediris.es/list/info/medtrad.html>.

Supplementary Education

- Certificate of Proficiency in English, Grade B, Cambridge University, London (2002).
- Four years working in the United Kingdom (see work experience).
- Advanced level of French.
- Course on information technologies for translators, Barcelona, Spain, (2007)
- Course on Wordfast imparted by Yves Champollion, Barcelona, Spain (2007).
- Several online courses from Coursera on vaccines, genetics, nutrition, drugs (2012-2014).

Work Experience

Specialist translation of Scientific, Technical and Medical documents since 2008, freelancer based in Spain.

Customer Services Clerk for Colt Telecom SAU, Madrid, and Vinci Park Services UK Ltd., London (2004-2007).

Interior and exterior landscaping and plant maintenance technician for Plantforce Landscaping Ltd. and Nursery & Garden Centre Recruitment Ltd., London (2002-2004).